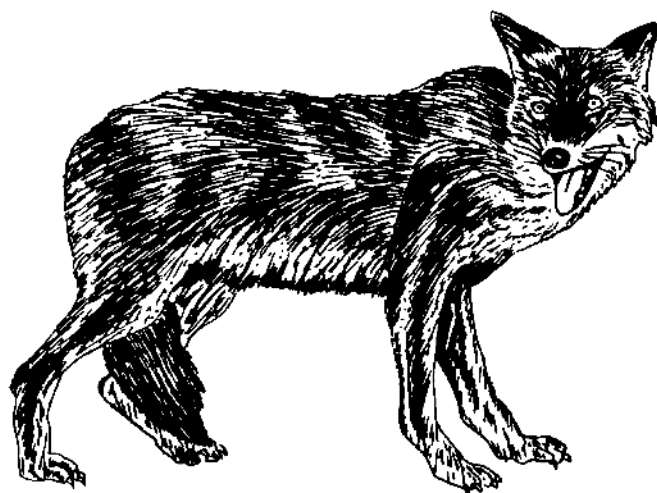


CUENT ÇHE TO COYOT



CUENT CHE TO COYOT

EL CUENTO DE UN COYOTE

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1977

Esta edición de prueba consta de 100 ejemplares.

El Cuento de un Coyote
en zapoteco de Cajones
y en español
77-048 México, D.F. IC
1977

CUENT ÇHE TO COYOT

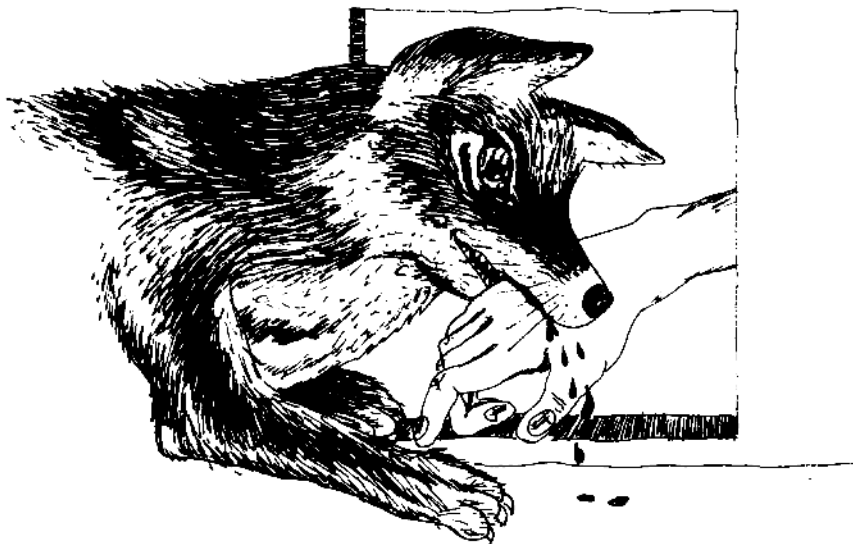
Ni hua' to ditsee ca dii goque canii 1955 çhe to beñee bite to coyot bachda liiyetsi cana' tiempa'. Na' goc con chi' yeelhuabana' yets San Pedr, na' con chnit no bechj no jid con non la'se chnit. Cheşeena beñee:

—¿Noxaşe daa chdaaque? ¿Eno beñee oban chdaaque yetsi?

Nach goc naa tşca' policíaca' cheşeebeenue noxa daa chda perna' cocse no chaşyaadoliine. Tşi no beñee oban, tşi no... Con chnite baca' yoguee tse'.

Nach goc naa cateecşina' bach gol do chada çhope do ba cheeniljacşe tşca' cateecşina' na'nga bena' die' chişe mbalas chiş bena' die', na' goc catee benine to ruid gana' tse' xjidena' li bechj çhe' çhena'. Nach benine ruida' oyep bana' cotsee yoo, cotsee rantş çhe bechja'. Nach lii oyaştie to çhopse lii oyaştie.

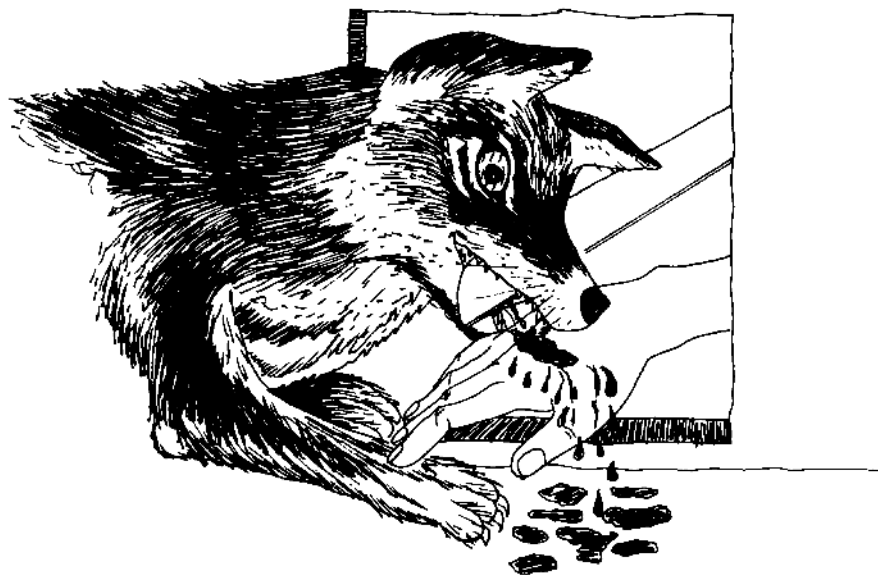
Nach chaquine no becueese'n tşca' la' şchole cagabi yi'



bade cana' tiemp. Na' con jane' neena' chuua puert che bechjca'. Despues naa cateecşina' onis bana' neena' mer loo taquee neena' onis bana'. Nach choşyaadie tşca' chnabe goclen no tşjaclenena'. So to beŋee bitşee tşca', so to bitşee. Nach cheene':

—Da, gacleno' nedee —cheene.

Nach jaclenene. Nach hueşeejaihuee to matşetna' laa baneen leyeba loo taquee neena'. Nach jaşaaniee matşeta' loo chuaaba nach boşamb na' bena'. Nach oyeeni' naa bahuiteb naa. Nach beşeele'ne niaaba canaque niaaba dopen diiga'.



Nach chaa to beŋee chee:

—Laa do daantsee odeb cheelitseena'. Na' bedalooj niaaba loo niş colora' —chee.

Nach goc prueb tşca' de que bana' naa chda yoguee tse'. Na' becueeca'na' caga chaşayaxjib yeşeeniseben con cocşe chşoon becueeca' ruid. Cocse choşooxiab tant cheşeeetsebeb bana'. Na' bach toleş ba huiteb. Nach beşeetsag beŋee hualits che'ca' beşeetsag no jostisca'. Cheşeeene':

—Huechana' bdolee bana', bana' chao bechj jidca'.

Nach b̥soone romech neena'. Bo̥soochueen alcola'. Nach ch̥seene:

—Cho̥cleno' —ch̥seene— laa cagano yiyaxji nis bana' —ch̥seene.

Nach chee:

—¿Nacxa gonee? Laa gat̥si go̥biide'na' t̥si ba ̥niana'. Con chadec no becuesena'. Nacha' go̥cdee niseeb gaxa naa oloo ̥leyeba loo tacaa —chee.

Nach bḁyaach̥ieeb yoolahuaa ba huita. Chasyaabani be̥nee dolo yet̥sa' ch̥i' yeelhuabana'. Ch̥seene':

—Baoxen bena' to coyot, bana' chla' ̥che datao bechj jid ̥che chooca' —ch̥seene.

Nach b̥soone naa obitseb, bo̥soosbitse coyota' xaba' t̥sca', nach naa bo̥yooch̥ie b̥higuee. Nach bo̥soohualeen y̥ch̥j yoolahuaa bo̥soohualeen. ̥st̥sa go̥leen. Nach bena' naa choncse be̥nee hual, cui go̥c xin neena' na' bayaquen ca do to biocse, bayac neena'.

Nach go̥lee to lnina' to lni go̥lee la Trinda chee lnina' daa go̥lee yet̥sa t̥sca'. Nach bo̥sooyaaleneeb. Lni bemb, lni ben coyota' bo̥sooyaaleneeb. Na' ̥st̥sa goteeb yoolahuaa do to is goteeb.



Na'se ca' goc ɕhe bena' ca nii ca na' do 1955 goc ɕhe' ca'. Na' naa desd tsa nii tsa cuichga nii la' coyotca' desd tsa nii tsa ni besee ni cuichno nii la' tɕca'. Seelo cana' goc diinseb yetsa onit bechj jidca'. Na' caase naque dii goc ɕhe bena' cana' tiempa' te.

EL CUENTO DE UN COYOTE

Durante varios meses en el año de 1955, un coyote andaba en el pueblo de San Pedro Cajonos, Oax. Como es característico en estos animales nocturnos, entraba a los gallineros y mataba a los guajolotes y a las gallinas. La gente estaba preocupada, pero no sabía qué hacer ni qué tipo de animal era para cazarlo.

Durante una noche, uno de los sanpedreños oyó un ruido en el gallinero e inmediatamente se levantó para ir a asomarse. Al acercarse, metió la mano y luego sintió la mordida de un animal. Todavía no había visto qué animal era. Como el animal no lo soltaba, empezó a pedir a gritos que lo ayudaran, y pronto vinieron los vecinos con machetes y mataron al coyote.

Al día siguiente las autoridades y los vecinos se juntaron y le dieron las gracias al señor por haber matado al animal que andaba haciendo daño. Cuando tocó una de las fiestas, trajeron al coyote ya lleno de estropajo y bailaron con él. Desde aquel tiempo, termina el autor, no se han acercado los animales salvajes al pueblo.

Autor:

Rogelio Toledo

Idioma:

zapoteco de San Pedro Cajonos, Oaxaca

Investigadores Lingüísticos:

Donaldo Nellis

Juanita Cree de Nellis

**Bajo la dirección del Instituto Lingüístico
de Verano**

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de octubre de 1977
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

